



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Mestre Francez, Ou Novo Methodo Para Aprender Com Perfeição, E Ainda Sem Mestre, A Lingua Franceza Por Meio Da Portugueza, Confirmado Com Exemplos Escolhidos, E Tirados Dos Melhores Authores

Durand, Francisco C.

Lisboa, 1786

§ VII. Dos indefinitos.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-52067](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-52067)

maior que seja?	fortunes sont celles , à quoi il faut le moins se fier :	le a koa i fo le moem se fié :
Que vai de novo?	Que dit on de nou- veau?	ke di-tôm denuvô?
Qual he o homem, que se pó. le pro- metter huma feli- cidade constante?	Quel homme peut se promettre un bo- nheur constant :	ké lôme peu se promè-treúm bône- úr cômstám.
Que livros com- prais?	Quels livres ache- tez-vous?	kè livr-axeté vu?
Qual destes dois es- tufos escolheis?	La quelle de ces deux étoffes choi- sirez-vous?	lakê de cê deuzê- tôte xoacicé vu?
Que discurso he es- se?	Qu'est ce que ce dis- cours-la?	ke-cc ke ce discou- lá?

§ VII.

Indefinitos.

CHamaõ-se affirm, porque exprimem o seu objecto de hum modo indeterminado, ou indefinido, e são: *Alguem* *Quelqu'un*, *Cada hum* *Chacun*, *Quem* *Quiconque*, *Ninguem* *Personne*, *Nada* *Rien*, *Outro* *Autrui*, *Hum e outro* *L'un & l'autre*, *Muitos* *Plusieurs*, *Por mais que* *Quelque que*, *Tudo* *Tout*, *Ainda que* *Quoique*, *Seja o que for* *Quoique ce soit*, *Mesmo* *Même*, *Ninguem* *Nul*, *Algun* *Aucun*, *Nenhum* *Pas un*, *Certo* *Certain*, *Outro* *Autre*, *Hum certo sujeito* *Un tel*, *Cada* *Chaque*, *Algun* *Quel*, *Seja quem for* *Qui que ce soit*.

Pelos exemplos seguintes se verá a explicação de todos estes pronomes.

Quelqu'un.

Quando este pronome não se refere a hum nome substantivo, especifica somente as pessoas: em Portuguez significa *Alguem*, ou *Alguna pessoa*: declina-se com o artigo indefinito *de e a*.

Quando hum su- jeito teve a infeli- -	<i>Lorsqu'on a eu le malheur de chagri-</i>	lôrs cô-na. u se maleúr de xagriné ci-
---	---	--

cidade de affligir al- guma pessoa, deve procurar fazer-lhe esquecer o desgof- to, que lhe deu.	ner quelqu'un, il faut travailler à lui faire oublier le dépense, qu'on lui a donné.	kèkéúm i fô trava- lhé a lui, fêr ublié le déplèzi côm lui a doné.
---	--	---

Mas quando se refere a hum nome substantivo, entã explica as pessoas, e as coisas.

Conheceis alguns destes Senhores?	Connoissez vous quelques uns de ces Messieurs?	cônecé vu kèkeze- úm de cè mèciéú?
--------------------------------------	--	---------------------------------------

Tendes algumas destas flores?	Avez-vous quel- ques-unes de ces fleurs?	avé vu kèke-zúne de cè fleur?
----------------------------------	--	----------------------------------

Chacun.

Cada hum, *Chacun*, não tem plural, e quando se refere a hum nome substantivo, exprime somente as coisas.

Não basta para ser atencioso, dar a cada hum o que se lhe deve, he neces- sario ainda fazello com hum modo li- vre, e natural.	Ce n'est pas assez pour être poli, de rendre à chacun ce qui lui est dû; il faut encore le faire d'une manière libre, & aisée.	ce nè pâ zacé pu- rêre pôli, de ram- dra xakeúm ce ki lui è dú; i fô tamcôre le fêre d'une manière libre é èzé.
--	--	--

Quiconque.

Significa quem, ou toda a pessoa que: não se diz senã das pessoas: declina-se com o artigo indefinito; mas não tem plural.

Os lisongeiros vi- vem à custa de quem os quer ou- vir.	Les flatteurs vi- vent aux dépens de quiconque veut les écouter.	lè flateúr vive-t-ô depâm de kicômke veu lè-zécuté.
--	---	---

Personne.

Este pronome declina-se com o artigo indefinito, e não tem plural; mas sendo precedido, ou seguido da negação *ne*, significa Ninguem, *Nul homme*.

Aquelle a quem	Celui à qui per-	celuí a ki pèrsôn-
	R	nin-

ninguem agrada , ne ne plaît , est plus ne ne plê , è plu
 he mais infeliz do malheureux que ce- maleureú ke celuí
 que aquelle , que lui , qui ne plaît à ki ne plê-ta persô-
 não agrada a nin- persone. ne.
 guem.

Rochefoucault.

Personne sem a negação ne significa Alguem , *Quelqu'un*,
 ou *Qui que ce soit*.

Alguem achou a
 pedra filosofal ?

Personne a-t'il persô-nâ til truvé
trouvé la pierre phi- la pierre filôzôfale?
losophale ?

Rien.

Este considerado como pronome indefinito , poem-se
 com negação , ou sem negação : não se diz senão das coisas , e
 he do singular masculino , sem plural , declinando-se com o ar-
 tigo indefinito : quando está acompanhado da negação *ne* , fig-
 nifica Coisa alguma *Nulle chose*.

Huma pessoa he
 bem infeliz, quando
 não sabe applicar-se
 a coisa alguma so-
 lida.

On est bien ma-
lheureux , quand on
ne sçait s'appliquer
à rien de solide.

ô-nê biém ma-
 leureú cam-tôm ne
 sê saplikê a riém
 de sólíde.

Pelo contrario , não tendo negação , significa Alguma
 coisa , *Quelque chose*.

Ha coisa alguma,
 que alegre mais o
 espirito , e o ouvi-
 do , que hum dis-
 curso meditado com
 prudencia , e expli-
 cado com nobreza ?

Rien flatte r'il si
délicieusement l'es-
prit , & Poreille
qu'un discours sage-
ment pensé , & no-
blement exprimé ?

riém flâte til si
 délicieuzemâm les-
 pri é lôrêlhe, keum
 discúr sajemâm
 pamcê é nôblemâm-
 te-ksprimé.

Olivet.

Em algumas frases *Rien* significa *Nada*.

Hum fallador di-
 zendo que queria
 meter-se Frade Car-
 tuxo , hum gracio-

Un babillard di-
sant , qu'il vouloit
se faire Chartreux ,
un plaisant lui dit :

eum babilhár di-
 zâm ki vulê se fêre
 xartreú , eum plê-
 zâm lui di : è mó-
 fo?

So lhe respondeo: He mon ami? comp- namí cômte vu pur
 Pois que amigo? tez-vous pour rien riém le silámce?
 contais por nada le silence?
 o silencio?

Autrui.

Outro, *Autrui*, não se diz senão das pessoas: declina-se com o artigo indefinito, mas não tem genero, nem numero.

A maior parte dos homens se inclinao ás coizas externas, e reprehendem com gosto os menores defeitos dos outros, sem se embaraçarem em considerar as boas qualidades, que estes possuem.

La plupart des hommes s'attachent aux choses extérieures, & reprennent avec joie les moindres défauts d'autrui, sans se soucier d'en examiner les bonnes qualités.

la plupár de-zô-me fataxô xoze ekstérieüre, é re-pre-na vè joâ lè mo-ém dre defô dôtrui, sam ce fucié dané-gzaminè lè bone ca-lité.

Callières.

L'un, & L'autre.

Quando hum, e outro *L'un, & L'autre*, não estão separados, entao exprimem huma connexão reciproca entre muitas pessoas, ou entre muitas coizas; tem os dois generos, e os dois numeros, declinando-se com o artigo indefinito.

O mentiroso, e o lisongeiro são igualmente desprezíveis: hum, e outro usão muito mal do dom da palavra.

Le menteur, & le flatteur sont également méprisables; l'un, & l'autre font un très-mauvais usage de la parole.

le mamteúr é le flateúr sôm tégalement méprizable l'uné lôtre sômteúm trè môvèzuzaje de la parôle.

L'un, & L'autre, escritos separadamente em huma mesma frase, denotaõ divisaõ de pessoas, e de coizas.

A má fortuna he mais proveitosa ao homem, do que a

La mauvaise fortune est plus avantageuse à l'homme,

la môvèze fôrtúne è plu-zavamta jeúzà lôme, ke la bo:

boa: huma serve de
o fazer cahir em si;
e a outra não faz
mais do que enso-
berbecello.

*que la bonne : l'une
sert à le faire rentrer
en lui même; & l'autre
ne sert souvent
qu' à l'enorgueillir.*

bône : l'une sêr-tã
le fêre ramtrê am
lui même; é lôtre
ne sêr suvãm ca lês
nôrguelhí.

Plusieurs.

Muitos, *Plusieurs*, he masculino, quando se refere a hum substantivo, e não se diz senão das pessoas; declina-se com o artigo indefinito.

Muitos ficão en-
ganados, querendo
enganar aos outros.

*Plusieurs sont
trompés, voulant
tromper les autres.*

pluzieúr sôm
trômpe vulam trôm-
pé lè-zôtre.

Tambem he adjectivo, quando se lhe segue hum nome substantivo, e entã se diz das pessoas, e das coifas.

Raras vezes se a-
certa, applicando-
se a muitas coifas
juntas.

*On ne réussit guè-
res en s'appliquant à
plusieurs choses à la
fois.*

ôm ne réuci guè-
re am saplicãm-ta
pluzieúr xo-zã la
foa.

Quelque.

Alguem, Alguma, *Quelque*, no siugular denota huma pessoa, ou huma coisa indeterminada, e no plural denota hum numero indeterminado de pessoas, ou de coifas; tem os ditos generos, e declina-se com o artigo indefinito.

Achareis alguma
pessoa, que vos po-
derã servir de algu-
ma utilidade.

*Vous trouverez
quelque personne,
qui pourra vous être
utile.*

vu truverè kêke
pêrsône! ki purã vu-
zê-trãtãle.

Alguns historia-
dores dizem, que
Filippe concebeo
alguma especie de
inveja contra o seu
filho Alexandre por
este lhe ter salvado
a vida em huma ba-
talha.

*Quelques histori-
ens disent que Phi-
lippe conçut de la
jalousie contre son
fils Alexandre pour
lui avoir sauvé la
vie dans une ba-
taille.*

kêke-zistôriêm di-
ze ke filipe cômssú
de la jaluzi cômtrê
sôm fizaleklãndre
pur lui avoar sôve
la vî damzúne ba-
tãlhe.

Mas

Mas quando depois de *quelque* se segue hum nome com a particula *que*, entao significa Ainda que, ou Por mais que, *Quoique*.

Por mais riqueza que tenhais, não seréis felizes se não foubertes reprimittas vossas paixões.	Quelques richesses que vous ayez, vous ne serez point heureux si vous ne savez reprimer vos passions.	kèke rixèce ke vuzéié, vu ne feré poem eureü si vu ne savé réprimè vô paciôm.
---	---	---

Quel-que em dois nomes juntos denota huma qualidade; e significa *Seja qual for*.

Seja qual for o vosso nascimento, e as vossas dignidades, nunca por isso deveis desprezar pessoa alguma.	Quelle que soit votre naissance, quelles que soient vos dignités, vous ne devez mépriser personne.	kèle ke sè vôtre nessimce, hèle ke lè vô dînhitè, vu ne devé méprizé pèrsône.
--	--	---

Tout.

Tudo, *Tout*, tem os dois generos, e numeros, quando se lhe segue hum nome, e declina-se com o artigo indefinito.

Todo o homem deve cuidar na morte.	Tout homme doit penser à la mort.	tu-tôme doa pam-cé a la môr.
------------------------------------	-----------------------------------	------------------------------

Tout seguido de hum adjectivo com a conjunção *que*, significa Ainda que, ou Por mais que, *Quoique*.

Por mais sabio que fosse, nunca pôde resolver a difficuldade.	Tout sçavant qu'il étoit, il ne pôut résoudre la difficulté.	tu savám ki létè, i ne pu rézúdre la difficulté.
---	--	--

Tout sem a conjunção *que* significa Inteiramente, *Entièrement*, *Tout à fait*.

Está inteiramente consolado.	Il est tout consolé.	i-lè tu cónsolè.
Está inteiramente disposto a obedecer-vos.	Il est tout disposé à vous obéir.	i-lè tu dispozé a vuzobéi.

Châ

Chaque.

Cada , *Chaque* , significa huma pessoa , ou huma coisa , tomada separadamente ; tem os dois generos , mas não tem plural , e se declina com o artigo indefinito.

Cada terra tem os seus costumes.	Chaque pays a ses coutumes.	xâke péi a sè cûrême.
----------------------------------	-----------------------------	-----------------------

Quoi-que.

Quoi-que em duas palavras , significa *Qualquer coisa que* , e he indeclinavel.

Qualquer coisa que escrevais , evitai o estylo fastidioso.	Quoi que vous écrivez , évitez le style ennuyeux.	koake vu-zécri-vié , évité lesti-lanuieú.
--	---	---

Qui que ce soit.

He singular masculino ; não se diz senão das pessoas ; declina-se com o artigo indefinito , e não tem plural ; quando não tem negação , significa o mesmo que , *Seja quem for* , ou *Qualquer pessoa que* , *Quelque personne que ce soit*.

Seja a quem for que nós fallemos , devemos ser attentiosos.	Aqui que ce soit qui nous parlions , nous devons être polis.	a kike ce sè ke nuparliôm , nu devôm-zêtre pôlí.
---	--	--

Qui que ce soit , precedido , ou seguido da negação *ne* significa Pessoa alguma , *Personne*.

Nunca devemos fallar mal de pessoa alguma , estando ausente.	On ne doit jamais parler mal de qui que ce soit en son absence.	ôm ne doa jámè parlè mal de ki ke ce sètam lô nap-samce.
--	---	--

Quoi que ce soit.

He tambem singular masculino , e não se diz senão das coisas ; declina-se com o artigo indefinito ; não tem plural , e significa em Portuguez *A qualquer coisa que*.

A qualquer coisa que elle se occupe , logo cessa	A quoi que ce soit qu'il s'occupe , il cesse sur le champ	a koa ke ce sè ki sôcûpe , i cèce fu le xam , dè ke del-
--	---	--

deffa mesma occupa- *dès que son devoir* fôm devoar lapèle.
 pação, quando a *l' appelle.*
 sua obrigação o pe-
 de.

Quoi que ce soit sem negação significa *Coisa alguma.*

Por mais engenho *Quelque génie qu'* kêke jênî cô nè ;
 que tenha huma *on ait, on ne peut* ôm ne peu samza-
 pessoa, não pôde *sans application ex-* plicacióm ekcelé
 sem applicação ser *celler en quoi que* am koa ke ce sè.
 excellente em coisa *ce soit.*
 alguma.

Même.

Mesmo, *Même*, tem os dois generos, e numeros ;
 quando significa identidade, ou igualdade, poem-se antes de
 hum nome substantivo, e deve declinar-se com o artigo defini-
 to *le*, e *la*.

He o mesmo sol, *C'est le même so-* cè le même sôlè-
 que illumina todas *leil qui éclaire toutes* lh ki éclère tûte le
 as nações do mun- *les nations du mon-* nacióm du momde.
 do.

Même serve tambem para dar mais força, e mais ener-
 gia ao discurso ; mas entáo ha de se por depois do substantivo,
 ou pronome.

A força sem con- *La force sans con-* la fôrce sam com-
 selho destroe-se por *seil se détruit d'elle-* sêlh se detruí dèle
 si mesma. *même.* même.

Mas quando *Même* tem o sentido do adverbio *antes* deve
 ficar no singular.

Não devemos tra- *Nous ne devons* nu ne devôm pâ
 tar com os impios, *pas fréquenter les* frécamté lè-zémpi,
 antes devemos fu- *impies, nous devons* nu devôm même lè-
 gir delles como da *même les éviter* zévité come dè pè-
 peste publica. *comme des pestes* ste publike.
publiques.

Nul.

Nul, *Nulle*, masculino, e feminino significa Ninguem,
 quando tem força de substantivo.

Nin-

Ninguem sabe, Nul ne sçait s'il nul ne cé si lè di-
 fe he digno de a- est digne d'amour ou nhe damúr u de ène.
 mor, ou de odio. de haine.

Pelo contrario sendo adjectivo, significa *Nenhum*, *Nenhuma*.

Nenhuma destas Nulle de ces Da- núle de cè dame
 Senhoras foi pas- mes n'a été se pro- na été se prômené?
 fear? mener?

Aucun.

Algun, *Aucun*, póde pôr-se sem negação nas frases interrogativas, ou de duvida: declina-se com o artigo indefinito, e não tem plural.

De todos os Monarcas da Europa De tous les Monarques de l' Europe de tu lè mônarke
 ha algum, que reinasse mais tempo ti lókeúm ki è re- de lurôpe, i-ana
 que Luiz XIV? cun qui ait régné nhé plu ke lui ca- ti lókeúm ki è re-
 plus que Louis XIV? tôrize?

Pas-un.

Nenhum *Pas un*, denota huma exclusão mais geral do que *Nul*, e *Aucun*; não se deve usar delle senço nas frases duvidosas; tem sempre relação com algum nome, que o precede, e he indeclinavel.

De todas as obras de engenho nenhuma ha, que não tenha o seu defeito. De tous les ouvrages d'esprit il n'y en a pas-un qui soit sans défaut. de tu lè-zuvráje desprí i-ni-a-ná pâzeúm ki soa san défô.

Certain.

Certo, *Certain*, declina-se com o artigo indefinito, e tambem com o numeral *un*, *une*, tem os dois generos, e os dois numeros.

Hum certo author. Un certain auteur. eúm cèrtém ôteur
 Certas pessoas. De certaines personnes. de cèrtène persône.

Ouvi-o dizer a cer- Je l'ai oui dire à de je lé ui di-rá de
 tas

tas pessoas. certaines personnes. certènè persône.

Autre.

Outro, *Autre* he hum pronome, que he substantivo, e adjectivo; tem os dois generos, e numeros, e se declina com o artigo indefinito, e com o numeral *un*, *une*.

Outro qualquer *Un autre ne vous* u-nôtre ne vu tre-
vos não havia de *traiteroit pas si mo-* terè pâ si môdère-
tratar com tanta *dèrement.* màm.
moderação.

Tel.

Tal, *Tel* he hum pronome, que tambem he substantivo, e adjectivo: declina-se com o indefinito, ou com o numeral.

Tal sujeito falla, que muitas vezes não sabe o que diz.	<i>Tel parle qui sou- vent ne sçait ce qu' il dit.</i>	tel parle ki su- vãm ne sè ce ki dí.
A vossa doença he de tal qualidade, que não tem cura.	<i>Votre maladie est telle qu'on ne peut la guérir.</i>	vôtre maladí è tèle côm ne peu la guéri.

Advirto que não temos fallado das particulas *on*, *Pon*, *en*, *y*, *où*, *d'où*, *par-où*, porque trataremos dellas em hum Capitulo particular.

C A P I T U L O VIII.

D O V E R B O .

O Verbo he huma palavra, que fórma a uniaõ de todas as nossas idéas, de sorte, que não se póde fallar coisa alguma sem o seu auxilio: he tambem huma parte da oração, que exprime a acção do sujeito, ou produzida por elle, ou recebida nelle: Eu estimo, *J'estime*: Eu sou estimado *Je suis estimé*: Eu amo *J'aime*: Eu sou amado, *Je suis aimé*.

Ha duas especies geraes de Verbos: Verbo substantivo, e verbo adjectivo.

O substantivo he o verbo Ser, ou Estar *Etre*, que tambem he auxiliar.

S

O